

Minikurs Niederländisch von P. Hobma, NL

Niederländische Aussprache und Grammatik für Anfänger / Inhaltsangabe

Einführung

Aussprache

- [Vokale und Diphtonge](#)
- [Die Konsonanten](#)

Grammatik

- [Der Artikel; das Geschlecht der Wörter; die Fälle \(Kasus\)](#)
- [Das Hauptwort und das Umstandswort](#)
- [Die Fürwörter](#)
- [Das Zahlwort](#)
- [Das Verb: Einführung: einige wichtige Verben](#)
- [Die starken Verben](#)
- [Die schwachen Verben](#)
- [Noch einige unregelmäßige Verben](#)
- [Verschiedenes über die Verben](#)
- [Noch etwas über Substantive und Adjektive \(u.a. Wortbildung, Steigerung, Verkleinerungsformen\)](#)
- [Abweichender Gebrauch der Präpositionen](#)
- [Konjunktionen](#)
- [Schlußbemerkungen](#)
- [Abkürzungen](#)

© P. Hobma, NL

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten!

Übernahme dieses Textes oder Teile davon nur mit ausdrücklicher, schriftlicher Zustimmung des Autors gestattet!

Niederländische Aussprache und Grammatik für Anfänger

EINFÜHRUNG

Die niederländische Sprache wird von etwa 23 Millionen Menschen in den Königreichen der Niederlande und Belgien gesprochen. Außerdem gibt es noch Niederländisch Sprechende in Surinam, auf den niederländischen Antillen und vereinzelt noch in Indonesien, das ebenso wie Surinam einst eine holländische

Kolonie war.

In Belgien wird etwa nördlich einer Linie Menen-Brüssel-Visé Flämisch gesprochen. Das ist der Sammelbegriff für eine Gruppe stark von der Schrift- und Amtssprache Niederländisch abweichender Mundarten. Zwischen der in Belgien üblichen niederländischen Amtssprache und dem "Holländischen" des nördlichen Nachbarn gibt es kaum Unterschiede. Wir gehen weiter von der offiziellen, in Verträgen zwischen den Niederlanden und Belgien festgelegten, Rechtschreibung und Grammatik aus. Abweichungen zwischen "Holland", d.h. den Niederlanden, und Belgien werden in einigen Fällen in diesen Ausführungen ausdrücklich erwähnt.

Das Niederländische hat sich seit dem frühen Mittelalter von einem fränkischen Dialekt zu einer selbständigen Sprache mit eigenen Orthographie- (Rechtschreib-)regeln und eigener Aussprache entwickelt. Die Aussprache hat starken Einfluss durch das Französische gefunden. Die Sprache hat jedoch immer noch mit dem Deutschen sehr viel gemein.

AUSSPRACHE

Wir behandeln zunächst ausführlich die für Deutschsprachige ziemlich lästige Aussprache des Niederländischen. Wo Sie keine Angaben finden, können Sie davon ausgehen, dass die Aussprache nicht vom Deutschen abweicht. Aber das -g-, merken Sie sich das bitte schon am Anfang, muss fast immer gesprochen werden wie -ch- im deutschen Wort: lachen! Die als Beispiel angegebenen Wörter sind recht häufig. Empfehlenswert ist zu versuchen, sie auswendig zu lernen.

VOKALE UND DIPHTONGE

In der niederländischen Sprache unterscheidet man sog. **geschlossene und offene Silben**. Offene Silben haben einen Stammvokal, der nicht von einem Konsonanten gefolgt wird. Der Vokal wird in geschlossenen Silben von einem Konsonanten gefolgt. Dieser Unterschied hat im Niederländischen **wesentliche Konsequenzen in der Rechtschreibung!** In den folgenden deutschen Wörtern sind die offenen Silben normal, die geschlossenen **fett** gedruckt: **Ar-beit**; **Ar-bei-ter**; A-sy-lant; ge-ra-de; **zer-bre-chen**; ge-**bräuch-lich**; **wer**; ja; **nein**; **Ü-ber-ge-wicht**; be-**ken-nend**; be-**ken-nen-de**; ja; a-**ber**; **In-te-gra-tion**; **Tag**; Ta-**ges-stät-te**.

Das **A** wird in offenen Silben wie a im Dt. Wahrheit ausgesprochen; in geschlossenen Silben steht ein a für a wie im Dt. Mann, ein doppeltes a (aa) für a bzw. aa im Dt. wahr, Aachen. Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
ja	ja
aan (Präposition)	an; Ersatz für den Dativ
man	Mann
van	von; Ersatz für den Genitiv

Jan kan al staan	Jan kann schon stehen (st sprechen wie im Dt. "Lust")
na (Präp.)	nach (Zeitangaben)
naar (Präp.)	nach (Ortsangaben)
waar	wo; wahr; Ware
haar	Haar; ihr(e) (Possessivpronomen, weiblich)
kanaal, banaan	Kanal, Banane
slaan ; Jan slaat Anna	schlagen; Jan schlägt Anna
dan	dann; denn, als
dat	dass; jenes (in allen 4 Fällen gleich)
nadat	nachdem (Akzent auf 2. Silbe)

In obigen Beispielen ist langes **a(a) fett** gedruckt.

Das **O** unterliegt genau denselben Regeln wie das a, wie aus folgenden Beispielen hervorgeht. Lang auszusprechendes **o(o) fett** gedruckt.

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
zo	so (alle Bedeutungen; z sprechen wie s im Dt. "so")
tong	Zunge
over ; rond	über; rund
onder; op; om	unter ;auf; um
door	durch; von (in Passivsätzen)
voor	für; vor
groot ; groter ; grootst (g aussprechen wie ch im Dt. lachen)	groß; größer; am größten
zoals	so wie (Akzent auf 2. Silbe "als")

Das **E** verhält sich auch nach dieser Regel; aber genau wie im Deutschen werden im Niederländischen unbetonte Silben, u.a. -el, -en, -er, -e, -em, -ver mit einem stummen e wie im Dt. gerade ausgesprochen.

Beispiele: (langes **e(e) fett**, stummes e *kursiv* gedruckt)

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
over; <i>heet</i>	über ; heiß (Adj.)
nee	nein
een	eins (Zahl); ein (Artikel; betont)
<i>een</i> , 'n	ein(e) (Artikel; in allen Fällen u. Geschlechtern gleich)
<i>de</i>	der; die (Artikel männl. und weibl. Einzahl, sowie alle Geschl. Mehrzahl; alle Fälle gleich)
<i>het</i>	es; das (Artikel sächlich Einzahl; alle Fälle gleich)
<i>met</i> ; <i>de wet</i> mit (Präp.)	mit; das Gesetz
geen	kein(-er), keine
twee	zwei (alles)
leven	leben; Leben

beter	besser
de zee, zeeën	das Meer, Meere
beweren, regenen Achtung ! Akzent: beweren: 2. Silbe, regenen: 1. Silbe!	behaupten; regnen
de mens; de mensen	der Mensch; die Menschen, die Leute

Das **i** wird , im Gegensatz zu a,e,o,u, bei "langer" Aussprache nicht verdoppelt, sondern - mit Ausnahme von recht vielen aus Fremdsprachen entlehnten Wörtern - mit einem e erweitert. Vergleiche Deutsch: Knie, Liebe = Niederl. knie, liefde. Das "lang" ausgesprochene **i(e)** ist immer noch deutlich kürzer auszusprechen als im Deutschen, etwa wie das **i** im Wort: Polizei.

Einzel geschrieben i in geschlossenen Silben spricht man aus wie i im Engl. in = in., z.B. Niederl. in = in. Beispiele: (lang gesprochenes **i(e)** **fett** gedruckt, *i* wie Engl., Niederl. IN, *kursiv*.)

Wörter auf unbetontes -ig: i wie stummes e in "de" aussprechen: (*kursiv und unterstrichen*)

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
niet, iets, niets	nicht, etwas, nichts
wie <i>dít</i> niet ziet, <i>is</i> ziek	wer dies nicht sieht, ist krank
<i>ik</i>	ich
<i>dik</i> ; <i>dít</i>	dick; dies(es)
willen; <i>ik wil</i>	wollen; ich will
de rivier (Akzent auf 2. Silbe)	der Fluss
de politie (Akzent auf 2. Silbe)	die Polizei
niemand, niet	niemand, nicht
bier; biologie	Bier; Biologie
twintig, enig (Umgangssprache)	zwanzig; einig, einzigartig, toll
licht	Adj: leicht, hell; Subst: Licht

Das **U** wird ausgesprochen wie deutsch **ö** in Geröll, aber mit dem Mund etwas weniger geöffnet, so dass der Laut etwas dumpf wird; diese Aussprache kommt in geschlossenen Silben vor und wird mit einzelнем u geschrieben, z.B:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
dus	also
de put	der Brunnen
tussen	zwischen
kunnen	können
de zuster	die Schwester
de bus	der Bus; die Büchse
drukken	drucken; drücken (wenn die Engl. Übersetzung durch "to push" falsch ist)

In offenen Silben steht **u** und in geschlossenen Silben **uu** für den ziemlich lang gesprochenen Laut **ü** wie im Dt. **über**, aber etwas kürzer, wie Französisch "du" = von dem, z.B.:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
nu	jetzt; nun
u, U	sie, Sie (Großschr. nur in Briefen); 2. Person Ez. und Mz. höflich
duwen	drücken (= Engl. to push), schubsen
het vuur, de vuren	das Feuer (kein Brand), die Feuer
het duurt een uur, uren	es dauert eine Stunde, Stunden

y spricht man fast immer wie **y** im Dt., Engl. Hobby, auch wo der Deutsche es wie **ü** ausspricht:

de analyse die Analyse

oe steht für den Laut wie Französisch "ou" = oder, etwas kürzer als **u** in Dt. du, also:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de boer, de boerin (Akzent auf 2. Silbe)	der Bauer, die Bäuerin
toen	damals; als (Bindewort)
hoe	wie
doen; ik doe	tun, machen; ich mache
moeten; ik moet	müssen, sollen; ich muss

ij und **ei** werden beides wie **ei** in französisch *vieille*, *pareil* ausgesprochen, aber der Mund wird dabei weiter geöffnet, so dass der Laut etwas heller wird. **ij** Wird oft in Wörtern geschrieben, die sprachverwandt sind mit deutschen Wörtern auf -ei, z. B. Ndl. de bakkerij = die Bäckerei. Ob man **-ei-** oder **-ij-** schreiben soll, muss man von Fall zu Fall lernen. Dieser Laut ist recht häufig! Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
je/jij; hij; we/wij	du; er; wir
ze/zij	sie (2. Pers. weiblich; 3. Pers. Mehrzahl)
hij zei	er sagte
bij	bei
de bij	die Biene
lijden	leiden
leiden	leiten; führen
beide	beide
rijk; het rijk	reich; das Reich
zijn	sein (Possessivpron. und Zeitwort!)
we/wij zijn zijn beide vrienden.	Wir sind seine beiden Freunde. (Siehe unten!)
mijn; de mijn	mein(e); die Mine, die Zeche/Grube
het lijk; gelijk; ongelijk	die Leiche; gleich; ungleich

Ausnahme! In Wörtern mit dem Suffix **-lijk** (= dt. -lich) wird **ij** wie stummes **e** in "beide" ausgesprochen, z.B.:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
eerlijk, heerlijk, redelijk	ehrlich, herrlich, zufriedenstellend
de eerlijkheid	die Ehrlichkeit
dergelijk (beide Ausspr.erlaubt)	derart, dergleich
nauwelijks	kaum
zijn, z'n (unbetont)	sein(e) (Possessivpronomen, unbetont)

Der Doppellaut **-aai** wird ausgesprochen wie langes **-a-** und zusätzlich ein leichtes **-j-**.

Dementsprechend, **-ooi**, **-oei**: langes **-oo-**, **-oe-**, von einem leichten **-j-** Laut gefolgt:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
draaien, de draai	drehen, die Drehung
naaien, maaien	nähen, mähen
gooien, rooien	werfen, roden
mooi	schön
bloeien	blühen
groeien, de groei	wachsen, das Wachstum

Wie **-au-** im Dt. kaum, genau, spricht man im Niederländischen **-au-**, aber auch **-ou-**. Ob man **-au-** oder **-ou-** zu schreiben hat, muss man von Fall zu Fall erlernen. Wenn dieser Laut am Ende einer Silbe oder eines Wortes steht, wird sehr oft ein nicht auszusprechendes **-w-** hinzugeschrieben. Einige Beispiele: (vergiss nicht: g immer wie ch in deutsch "lachen")

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
blauw; lauw	blau; lauwarm
nauw; nauwelijks (-ij stumm!)	eng; kaum
rauw	rau, roh
de rouw	die Trauer
koud; de kou	kalt; die Kälte
het hout, het goud	das Holz, das Gold
oud; de ouders	alt; die Eltern
bouwen; verbouwen	bauen; anbauen (Gewächse), umbauen (Haus)
trouw; trouwen; vertrouwen	treu; heiraten; vertrauen

Den Laut wie **ö** im Dt. Knödel, Größe, Möhre, schreibt man Niederl. **-eu-**. Er wird aber etwas kürzer gesprochen, wie im Französischen "deux" = zwei:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
-------------	----------------

leuk	nett, hübsch
de kleur	die Farbe
gebeuren	passieren, sich ereignen
de deur	die Tür
heus	wirklich, richtig
steunen	(unter)stützen; stöhnen

-eeuw- ,**-ieuw-**: langes -ee, -ie , gefolgt von einem -uw- Laut; auch in diesen Fällen hört man das abschließende -w- nicht; z.B. :

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de eeuw	das Jahrhundert
de leeuw	der Löwe
nieuw	neu
het nieuws	die Nachrichten
de sneeuw	der Schnee

-ui-: wie -eui- in französisch feuille, der Mund wird aber etwas mehr geöffnet. Einige Bücher schreiben "eu" wie im Dt. Heu vor; diese Aussprache ist **falsch!** Dieser Laut ist für Ausländer am schwierigsten, üben Sie ihn besonders genau!
Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
uit	aus
het huis; thuis (sprich: "tuis")	das Haus; zu Hause
buiten	draußen; außer (Präp.)
ruiken	riechen
lui	faul (arbeitsscheu)
bruin	braun
de muis, muizen	die Maus, Mäuse
het geluid; luid	das Geräusch; laut
de bruid en de bruidegom	die Braut und der Bräutigam
de ui; de regenbui, sneeuwvui	die Zwiebel; der Regen-, Schneeschauer
het fruit	das Obst
duidelijk (-ij- wie stummes -e-)	deutlich
vuil; het vuil	schmutzig; der Dreck, Müll
huilen	weinen
de uil	die Eule

DIE KONSONANTEN

Über 50 % der Konsonanten des Niederländischen werden wie im Deutschen ausgesprochen.

Abweichungen gibt es bei folgenden Buchstaben:

g: Außer in einigen Fremdwörtern, u.a. de goal = das Tor (Fußball), wird das **g wie ch im deutschen Wort "lachen" ausgesprochen!** Die Kombination –ng- wird falls sie zu einer und derselben Silbe gehört, jedoch wie im Dt. gesprochen, z.B. lang = Dt. lang. Aber: ingaan= Dt. eingehen, : g sprechen nach der Hauptregel!

b: Am Ende eines Wortes oder einer Silbe, oder vor einem t, wie ein sanftes p aussprechen:

Ndl.	Deutsch
ik heb, u hebt	ich habe, Sie haben

c: wie ß /scharfes s oder wie k; von Fall zu Fall verschieden. Das c kommt fast nur in Fremd- und Lehnwörtern vor. Davon gibt es aber Unmengen im Niederländischen! Beispiele: (**fett gedrucktes c** wie k, sonst wie ß aussprechen):

Ndl.	Deutsch
de centrale	die Zentrale
de communist	der Kommunist
de cel, het cijfer	die Zelle; die Ziffer
het accent; de accu	der Akzent; die Batterie (im Auto)
het product (±1970-1998 wurde: produkt geschrieben)	das Produkt
het contract	der Vertrag (nicht zwischen Regierungen usw.)

ch: Wie ch im Dt. lachen oder sch im dt. Schokolade. Später wird die Kombination -sch- noch behandelt. Beispiele (wenn **fett** gedruckt, dann wie das Sch im Deutschen von Schokolade aussprechen):

Ndl.	Deutsch
de chef ; de chocolate	der Chef; die Schokolade
lachen; pochen	lachen; angeben, hochstapeln
de kachel	der Herd
wachten; de wacht	warten; die Wache
licht; het licht	leicht; das Licht
de machine	die Maschine

l: Das L wird etwas "lässiger" ausgesprochen als im Deutschen. Die Zunge soll die Zähne dabei möglichst wenig berühren! Üben Sie folgende Beispiele:

Ndl.	Deutsch
de lelie (nur 2 Silben)	die Lilie

wel; alles; zullen; willen	wohl; alles; sollen, werden; wollen
de bal; het bal; lang; langs	der Ball (Sport); der Ball (Tanz); lang; entlang, längs
zulke wolken	solche Wolken

s: Das **S** wird immer scharf, wie im Dt. Haus, weiß ausgesprochen. Stimmhabendes s, wie im Deutschen: Häuser, singen, Wesen wird im Niederländischen mit dem Buchstaben **z** geschrieben. Anders als im Deutschen wird das s vor einem t nicht wie sj (sch im Dt. schön), sondern wie s im Dt. Haus ausgesprochen!

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
ik was	ich war; ich wasche
het huis, de huizen	das Haus, die Häuser
lezen; ik lees; ik las	lesen; ich lese; ich las (Beachten Sie die Unterschiede in der Rechtschreibung und Aussprache!)
het vlees; de vis	das Fleisch; der Fisch
stelen; ik stal; gestolen	stehlen; ich stahl; gestohlen
staan; ik sta; hij staat	stehen; ich stehe; er steht
ik stond; gestaan; sta op!	ich stand; gestanden; steh' auf!
sjouwen; het meisje	schleppen (schwere Sachen tragen); das Mädchen

Die Aussprache der Kombination **-sch-** ist: scharfes s, gefolgt von **-ch-** wie im Dt. lachen.

<u>ndl.</u>	<u>deutsch</u>
schoon; schuin	sauber; schräg
scherp; schijnen	scharf; scheinen (alle Bed.)
de schop, de schoppen	der Tritt; der Spaten ; + Mehrz.

Am Ende einer unbetonten Silbe wird **-sch** jedoch wie einfaches, scharfes s ausgesprochen; also nicht wie im Deutschen "sj/sch":

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Belgisch; komisch	belgisch; humorvoll, komisch
de Belgische vlag (spr.-iese)	die belgische Fahne

Das **t** in der Endung: **-atie** wird gleichbedeutend wie im Deutschen **-ation -ts-** ausgesprochen:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de relatie	die Beziehung, das Verhältnis

Aber normal, auch wie im Deutschen:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
relatief (Akzent auf letzter Silbe!)	relativ, verhältnismäßig

Die Kombination **th** wird wie einfaches t ausgesprochen:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
thans; thuis	jetzt; zu Hause
de apotheek (Belg.: apoteek)	die Apotheke

Das **w** wird am Ende eines Wortes oder einer Silbe wie ein leichtes u ausgesprochen:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de duw; ruw	der Schubser; roh

Das **z** ersetzt das stimmhabende s: (siehe oben)

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
zien; zagen	sehen; sägen
ik zag; we/wij zagen	ich sah; wir sahen (aber auch als Präsenz: wir sägen)
gezien; gezaagd	gesehen; gesägt

Die Buchstaben und Laute: **j, v, z** kommen fast **nie am Ende eines Wortes, einer Silbe oder vor s, d und t vor!** Das v wird durch **f**, das z wird durch **s** ersetzt:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
blijven, gebleven, we/wij blijven	bleiben, geblieben, wir bleiben
ik blijf, hij blijft, ik bleef	ich bleibe, er bleibt, ich blieb
vrezen, gevreesd, we/wij vrezen	fürchten, gefürchtet, wir fürchten
ik vrees, je/jij vreest, je/jij vreesde	ich fürchte, du fürchtest, du fürchtetest
het huis; huisje; de huizen	das Haus; das Häuschen; die Häuser
het kalf, de kalveren	das Kalb; die Kälber

(die Wortstämme sind eigentlich: *blijv, vrez, huiz, kalv*)

Das Trema (Umlautzeichen) gibt den Anfang einer neuen Silbe wieder, und dient deshalb zur Vermeidung von Aussprachefehlern:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de zeeën	die Meere
reëel	wirklich
Mattheüs; de reus	Matthäus; der Riese
de commerciële (5 Silben) belangen	die kommerziellen Interessen
de homofiele (4 Silben) man	der homosexuelle Mann

Ein d als Wortabschlusslaut, t oder eine Kombination dt wird meistens wie t ausgesprochen. Gleiche Aussprache haben:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
we/wij groeten ; we/wij groetten	wir grüßen; wir grüßten
de grote bak; de grootte	der große Behälter; die Größe
ik bloed ; hij bloedt	ich blute; er blutet

Hiermit beenden wir die Abhandlung der Aussprache. Wenn Sie alles genau studiert haben, beherrschen Sie jetzt auch bereits einen kleinen niederländischen Wortschatz!

GRAMMATIK

DER ARTIKEL; DAS GESCHLECHT DER WÖRTER ; DIE FÄLLE (Kasus)

Die niederländischen Artikel (lidwoorden): **de, het, een** sind in allen Fällen gleich. **De** und **het** sind bestimmte Artikel. **De** ist für **männlich und weiblich Einzahl und für alle Geschlechter Mehrzahl**. **Het** ist für **sächlich Einzahl**. **Een** ist der einzige unbestimmte Artikel des Niederländischen.

Nominativ und Akkusativ werden durch die Reihenfolge der Wörter im Satz oder durch die Logik unterschieden.

Der Genitiv wird meistens durch ein Gefüge mit der Präposition "van", der Dativ durch eins mit "aan" oder "voor" gebildet:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
De man is mijn vader.	Der Mann ist mein Vater.
Het gezicht van de man is wit.	Das Gesicht (das Antlitz) des Mannes ist weiß.
Geef de man een euro!	Gib dem Mann einen Euro!
Ik ken de man niet.	Ich kenne den Mann nicht.
Ik breng rozen voor je mee.	Ich bringe dir Rosen mit.
Ik heb de bloemen aan haar gegeven.	Ich habe ihr die Blumen gegeben.
De hond doodt de kat.	Der Hund tötet die Katze.
De kat doodt de hond.	Die Katze tötet den Hund.

Der Unterschied zwischen männlich und weiblich ist sehr gering. Nur bei Relativsätzen und Possessivpronomen kann er sichtbar werden:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de vereniging en haar leden	die Vereinigung und ihre Mitglieder
de man en zijn vrouw	der Mann und seine Frau

Als Faustregel kann man folgendes festhalten:

Weiblich: Wörter, die ein weibliches Lebewesen bezeichnen; Wörter auf -ing, -teit, -heid, -ij, -erij; Wörter aus Fremdsprachen, die dort ursprünglich auch weiblich waren.

Männlich: Wörter, die ein männliches Lebewesen bezeichnen; alle "de"- Wörter, die nicht weiblich sind.

Beachte bei Possessivpronomen und sonstigen hinweisenden Wörtern:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
het meisje en haar vriendin	das Mädchen und seine Freundin

Namen exotischer Tiere, und Buchstaben sind im Niederländischen meist männlich:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de krokodil	das Krokodil
de c; de hoofdletter Q	das c; das großgeschriebene Q

Viele deutsche Wörter, die sächlich sind, sind das im Niederl. nicht und umgekehrt. Einige Beispiele, später in diesem Abschnitt gibt es noch einige:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
het scherm; de paraplu	der Schirm; der Regenschirm
het verdrag	der Vertrag (zwischen Regierungen usw.)
de auto; de taxi	das Auto; das Taxi
het begrip; het bezit	der Begriff; der Besitz
het geduld	die Geduld

(ebenso viele andere Verbalstämme mit ver-, be-, ge-, usw.)

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
de gevangenis	das Gefängnis
de hersenen (Mz., Betonung auf der 1.Silbe!)	das Gehirn
het deel; het stof	der Teil; der Staub
het strand; het park	der Strand; der Park
de lof; de eerste maal, keer	das Lob; das erste Mal
het noorden, het zuiden	der Norden, der Süden

In einigen Fällen wird im Niederländischen der Artikel weggelassen, wo er im Deutschen wohl zu schreiben ist, und umgekehrt, z. B.:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
in mei en in juli	im Mai und im Juli

November is vaak koud.	Der November ist oft kalt.
in Jemen en in Turkije	im Jemen und in der Türkei
Normandië ligt niet in Zwitserland, ...	Die Normandie liegt nicht in der Schweiz, ...
..., maar in Frankrijk.	..., sondern in Frankreich.
storm uit het zuidwesten	Sturm aus Südwest
ze/zij werd tot presidente gekozen.	Sie wurde zur Präsidentin gewählt.
het ambt van burgemeester	das Amt eines Bürgermeisters
Ze gaan als beesten te keer.	Sie toben wie die Biester herum.
Hij maakte 1-0 voor België.	Er erzielte/schoss das 1:0 für Belgien.
Moeder is er niet!	(Die) Meine/unsere Mutter ist nicht da!
Hans komt ook!	(Der) Hans kommt auch!
Hij heeft zijn hoofd gestoten.	Er hat sich den Kopf gestoßen.
Trek je jas aan!	Zieh (dir) den Mantel an!

Auch in Ausdrücken mit bestimmten Präpositionen gibt es Unterschiede:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
ze/zij gaat naar school, naar kantoor.	Sie geht in die Schule, ins Büro.
in opdracht van	im Auftrag von
de heer X; meneer/mijnheer X ("de heer" ist Schriftsprache)	Herr X
een huis in goede staat	ein Haus in gutem Zustand

DAS HAUPTWORT UND DAS UMSTANDSWORT

Substantive werden im Ndl. - anders als im Deutschen - nur am Satzanfang großgeschrieben.

Das Hauptwort oder Substantiv (niederl.: zelfstandig naamwoord) ist in den 4 Fällen Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ gleich. Einige Ausnahmen:

Feste Ausdrücke mit alten Dativformen:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
in koelen bloede	kaltblütig
ten huize / kantore van (Amtssprache!)	im Hause / Büro von

sowie viele Bibelzitate usw.

Genitiv-s (auch bei weiblichen Wörtern) manchmal anstatt der "van"- Verbindung:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Jans jas is gestolen.	Johanns Mantel ist gestohlen worden.
<i>Oder:</i> De jas van Jan is gestolen	Johanns Mantel ist gestohlen worden.
Anna's moeder	Annas Mutter, die Mutter von Anna
mijn vaders huis; het huis van mijn vader	das Haus meines Vaters
Opa's dood was Gods wil.	Opas Tod war der Wille Gottes.

Beachten Sie das Apostroph nach langen Vokalen!

Adjektive usw. bleiben unverändert in den obigen Fällen.

Die **Mehrzahlendungen** sind: **-en** und **-s**. Der Vokal der Einzahl bleibt in der Mehrzahl **klangmäßig** unverändert. Da die **Mehrzahlform mit -en** das Wort **um eine Silbe verlängert**, muss sehr oft eine **Anpassung in der Rechtschreibung stattfinden**. Die Endung **-en** ist die häufigste.

Eine Mehrzahl auf **-s** haben **meistens**:

1. Wörter auf unbetontem **-el,-er, -em, -en, -e, usw.**; diese sind im Deutschen in der Mehrzahl oft unverändert.
2. Englische Leihwörter
3. Buchstaben, Abkürzungen (mit Apostroph ')
4. Wörter auf einem langen Vokal (mit Apostroph ')
 - Einige Fremdwörter haben eine abweichende Mehrzahl (nach der ursprünglichen Sprache).
 - Einige Wörter, die im Deutschen die Mehrzahlendung **-er** haben, bekommen im Niederl. **-eren**.
 - Einige Wörter mit langem **a** oder **o** im Stamm, haben in der **Einzahl** abweichendes, kurzes a bzw.o , in der Mehrzahl langes a, bzw. o. Das geht auch aus der Rechtschreibung dieser Wörter hervor.
 - Schließlich gibt es noch einige Wörter mit unregelmäßiger Mehrzahlbildung.

Jetzt einige Beispiele.

<u>Niederl. Einzahl</u>	<u>Ndl.Mehrzahl</u>	<u>Deutsch Einzahl</u>
de man	mannen	der Mann
de maan	manen	der Mond; die Mähne
de beer	beren	der Bär
het koor	koren	der Chor (auch im Kirchenbau)
de kus	kussen	der Kuss
de noot	noten	die Nuss; die Note (Musik)
de maatschappij	maatschappijen	die Gesellschaft
de boot	boten	das Boot
de vrouw	vrouwen	die Frau
het gezicht	gezichten	das Gesicht
de knie	knieën	das Knie
de muis	muizen	die Maus
de leraar	leraren	der Lehrer
de graaf	graven	der Graf, <i>aber</i> :
de geograaf	geografen	der Geograph (Fremdwort, daher anders!)
de werf	werven	die Werft

de zak	zakken	der Sack, die Tüte
de zaak	zaken	das Geschäft
het varken	varkens	das Schwein
de regel	regels	die Regel
de bezem	bezems	der Besen
de BV	BV's	die GmbH
de auto	auto's	das Auto
de tante	tantes	die Tante
de beker	bekers	der Becher; der Pokal
de computer	computers	der Computer
de baby	baby's	das Baby
het gymnasium	gymnasia	das Gymnasium
het ei	eieren	das Ei
het blad	bladeren	das Blatt (Baum usw.)
het blad	bladen (Vokalveränderung!)	das Blatt (Geschriebenes)
het kalf	kalveren	das Kalb

Mit Vokalveränderung, manchmal unregelmäßig :

<u>Niederl. Einzahl</u>	<u>Ndl.Mehrzahl</u>	<u>Deutsch Einzahl</u>
het verbod	verboden	das Verbot
de god	goden	der Gott
het lid	leden	das Mitglied, das Glied
de smid	smeden	der Schmied
het schip	schepen	das Schiff
de stad	steden (also eigentlich Umlaut!)	die Stadt
de dag	dagen	der Tag
het gat	gaten	das Loch
het dak	daken	das Dach
de slag	slagen	der Schlag; die Schlacht ; <i>aber:</i>
de vlag	vlaggen	die Fahne : <i>Regelmäßig!</i>
het verslag	verslagen	der Bericht
het bedrag	bedragen	der Betrag
de pad	padden	die Kröte
het pad	paden	der Pfad
het gebed	gebeden	das Gebet ; <i>aber:</i>
het bed	bedden:	das Bett: <i>Regelmäßig!</i>

Unregelmäßig:

<u>Niederl. Einzahl</u>	<u>Ndl.Mehrzahl</u>	<u>Deutsch Einzahl</u>
de eenheid	eenheden	die Einheit (und so alle Wörter auf -heid)
de koe	koeien (spr.koejen)	die Kuh

de timmerman	timmerlieden	der Zimmermann
het gelid	gelederen	das Glied, die Reihe (Soldaten usw.)
de vlo	vlooien	der Floh
de Engelsman	Engelsen	der Engländer
de Fransman	Fransen	der Franzose

Die **Adjektive**, zu denen wir auch die Possessivpronomen und Partizipien rechnen, haben im Niederländischen nur 2 Formen: eine gebeugte (mit der Endung -e) und eine ungebeugte. Der Stammvokal beider Formen ist lautmäßig gleich, so dass es zu ähnlichen Anpassungen in der Orthographie kommt, wie bei der Mehrzahlbildung der Hauptwörter.

Nach **een, geen**, ieder (= jeder), menig (= manch) und vereinzelt nach Possessivpronomen werden **Adjektive**, die zu einem **"het"-Wort in der Einzahl** gehören, **nicht** gebeugt.

Possessivpronomen, und Partizipien auf -en haben keine gebeugte Form. (Ausnahme: ons, onze = unser). Ebenso Adjektive auf unbetontes -en.

Beispiele:

NL ungebeugt	gebeugt	Deutsch
goed	een goede wijn	ein guter Wein
goed	een goed brood	ein gutes Brot
goed	Ik eet goed brood.	Ich esse gutes Brot.
goed	de goede wijn(en)	der gute Wein / die guten Weine
goed	de goede broden	die guten Brote
goed	het goede brood	das gute Brot; das richtige Brot
lang	de lange tafel(s)	der lange Tisch / die langen Tische
groot	de grote kinderen	die großen Kinder
groot	de grote man	der große Mann
groot	een groot kind / een grote man	ein großes Kind / ein großer Mann
lief	een lieve dame	eine liebe Dame
dik	een dikke man	ein dicker Mann
dik	een dik kind	ein dickes Kind
vet	vet spek	fetter Speck
vet	het vette spek	der fette Speck
dun	de dunne soep	die dünne Suppe

ieder lief meisje	alle lieve meisjes	jedes liebe Mädchen/alle lieben M.
wijs	de wijze uil(en)	die weise(n) Eule(n)
vals	een valse munt	eine gefälschte Münze
vergroot	een vergrote foto	ein vergrößertes Foto / Bild
gehaat	de gehate dictator(s)	der verhasste Diktator/ die verhassten Diktatoren
gestolen	de gestolen fiets(en)	das (die) gestohlene(n) Fahrrad (Fahrräder)
vergaan	de vergane schepen	die untergegangenen Schiffe
ons	ons huis / onze huizen	unser(e) Haus (Häuser)
mijn, jouw	mijn, jouw kat	meine, deine Katze
zijn, haar	zijn, haar huis	sein, ihr (weibl. Ez.) Haus
uw	uw brief	Ihr (Höflichkeitsform) Brief
jullie, hun	jullie, hun kinderen	eure, ihre (3.Pers. Mehrz.) Kinder
levend	een levende tijger	ein lebend(ig)er Tiger
dood	de dode zebra	das tote Zebra
schoon	de schone vloer	der saubere Fußboden
mooi	een mooi meisje	ein schönes Mädchen
mooi	mooie meisjes	schöne Mädchen

DIE FÜRWÖRTER

Die persönlichen Fürwörter sind:

<u>Nominativ</u>	<u>Dativ/Akkusativ</u>	<u>Deutsch</u>
betont unbetont	betont unbetont	Nom. Dat. Akk.
ik	mij me	ich mir mich
jij je	jou je	du dir dich
hij -ie*)	hem 'm*)	er ihm ihn
zij ze	haar 'r*)	sie ihr sie
het 't*)	het 't*)	es ihm es
u	u	Sie Ihnen Sie
wij we	ons	wir uns uns
jullie	jullie	ihr euch euch
zij ze	hun ze (Dativ) hen ze (Akkusativ)	sie ihnen sie

*) Nur Umgangssprache. -ie nur **nach** der Prädikatsform: komt -ie nog? = kommt er noch?

Wo die unbetonte Form nicht angegeben ist, entspricht sie der betonten Form.

Nach Präpositionen gebraucht man für die 3. Pers. Mehrzahl die Form **hen**. Man

kann also sagen, dass alle niederländischen Präpositionen den 4. Fall nach sich ziehen. **Hen ist nur Schriftsprache, ugs.= "ze"**.

Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Ik heb me gewassen.	Ich habe mich gewaschen.
Waar ben je/jij nou?	Wo bist <u>du</u> denn?
Heeft ze haar hoed op?	Hat sie den Hut auf?
We/wij geven u dit cadeau. ("u" wird nur in Briefen und Gebeten usw. großgeschrieben. Gott und Verwandte wie Vater, Mutter werden mit "u" angedet.)	Wir geben Ihnen dieses Geschenk.
Ik heb hun hun gestolen fietsen teruggegeven.	Ich habe ihnen ihre gestohlenen Fahrräder zurückgegeben.
Hebben jullie hen (ze) horen zingen?	Habt ihr sie singen gehört?
Weet je/jij het ook?	Weißt du es auch?

Die **besitzanzeigenden Fürwörter**, die unter den Adjektiven schon kurz abgehandelt wurden, sind:

<u>Niederländisch</u>				<u>Deutsch</u>			
mijn	jouw	zijn	haar	mein	dein	sein	ihr
uw	ons	jullie	hun	Ihr (Einz. und Mehrz.)	unser	euer	ihr

Nur "ons" hat eine gebeugte Form: onze.

Die **hinweisenden Fürwörter** sind:

<u>ungebeugte Form</u>	<u>gebeugte Form</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Deutsch</u>
Einzahl:			
dit	deze	dit	dies(er usw.)
dat	die	dat	jen(er usw.)
zulk	zulke	dat	solch(er usw.)
Mehrzahl:			
deze	deze	deze	diese
die	die	die	jene
zulke	zulke	zulke	solche

Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Dit is niet juist.	Dies ist nicht richtig.
Dit huis is van mij.	Dieses Haus gehört mir.
Wat is dat? Dat is mijn bril.	Was ist das? Das ist meine Brille.

Heb je ooit zulke onzin gelezen?	Hast du je solchen Unsinn gelesen?
Zulk mooi hout is zeldzaam.	Solch schönes Holz ist selten.
Waar zijn onze boeken? Die heeft de buurman weggegooid.	Wo sind unsere Bücher? Die hat der Nachbar weggeworfen.

Das Fürwort "die, dat" wird also auch oft gebraucht, wo auch der Deutsche eine Form von "der, die, das" sagt oder spricht.

Dat/Die: dat huis, die man, die vrouw, die mannen.

Deze/dit: dit huis, deze man, deze vrouw, deze mannen.

"Dit" und "dat" also für sächlich Einzahl, wenn der Artikel "het" ist!

Zo een (verkürzt zo'n) = so ein, solch ein. In Holland nur Einzahl, in Belgien auch Mehrzahl:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Dit is nu zo'n nieuw soort jas.	Dies ist nun so eine neue Art Jacke.
we/wij verkopen zulke (in Belgien: zo'n) dure dingen niet.	Wir verkaufen nicht solch teure Sachen.

Die übrigen Fürwörter:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
degene, die	derjenige, der
datgene, dat	dasjenige, das
wie; wiens, wier (van wie)	wer; dessen, deren
wat	was; welches, etwas
hoe	wie
welk(e)	welch(-er usw.)
waaraan (Sachen); aan wie (Personen)	an dem/der; woran
waarvan + de/het (Sachen)	dessen, deren
men	man
iemand; iets	jemand; etwas
niemand; niets	keiner, niemand; nichts

Beispiele:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
Aan degenen, die arm zijn, zal ik geld geven.	Denen, die arm sind, werde ich Geld spenden.
de vrouw, van wie de man ziek is	die Frau, deren Mann krank ist
de hond, waarvan de eigenaar ziek is	der Hund, dessen Besitzer krank ist
Waarvan geef je je geld uit?	Wofür gibst du dein Geld aus?
Toen er gebeld werd, deed niemand open.	Als es klingelte, machte keiner auf.
Wie ben je/jij en hoe oud ben je?	Wer bist du und wie alt bist du?
Hoe leer ik Frans?	Wie lerne ich Französisch?
Wat een rotzooi!	Was für eine Schweinerei!

de vrouw, aan wie ik dit geef	die Frau, der ich dies gebe
waarin; waaruit	worin; woraus
waarvoor; voor wie	wofür, wovor, wozu; für wen

Die Formen mit waar-+ Präposition beziehen sich auf Sachen; für Personen gebraucht man: Präposition + wie:

<u>ndl.</u>	<u>deutsch</u>
Waarvoor is die doos bestemd?	Wofür ist dieses Karton bestimmt?
Voor wie zijn die rozen bestemd?	Für wen sind diese Rosen bestimmt?

Beachte:

<u>Ndl.</u>	<u>Deutsch</u>
met; waarmede	mit; womit, mit dem usw.
tot; waartoe	bis, zu; wozu, zu dem usw.
wie hij ook zijn mag	wer immer er (auch) sein mag
wat ze/zij ook doet	was immer sie auch macht/tut

DAS ZAHLWORT

Grundzahl	Ordnungszahl	Arabische Zahl
een (één)	eerste	1
twee	tweede	2
drie	derde	3
vier	vierde	4
vijf	vijfde	5
zes	zesde	6
zeven	zevende	7
acht	achtste	8
negen	negende	9
tien	tiende	10
elf	elfde	11
twalf	twalfde	12
dertien	dertiende	13
veertien	veertiende	14
vijftien	vijftiende	15 (usw. bis 19)
twintig	twintigste	20
eenentwintig	eenentwintigste	21

tweeëntwintig	tweeëntwintigste	22 usw.
dertig	dertigste	30
veertig	veertigste	40
vijftig	vijftigste	50
zestig	zestigste	60
zeventig	zeventigste	70
tachtig	tachtigste	80
negentig	negentigste	90
honderd	honderdste	100
achthonderd	achthonderdste	800
duizend	duizendste	1000
vijfduizend	vijfduizendste	5000
een miljoen	miljoenste	1.000.000
een miljard	miljardste	1.000.000.000
een half		½
tweederde		2/3
driekwart		3/4
een tiende		1/10; 0,1

Weitere Zahlwörter und Rechnerei:

drie maal zes is achttien	$3 \times 6 = 18$
zes gedeeld door twee is drie	$6 : 2 = 3$
elf min zes is vijf	$11 - 6 = 5$
twee plus achtenzeventig is tachtig	$2 + 78 = 80$
nul; nul komma drie	0; 0,3
eenmaal, eens	einmal
zesmaal	sechsmal
tweeëneenhalf ^{*)} , twee en een half	zweieinhalb (2 ½)
anderhalf	anderthalb (1 ½)
Het is min drie graden.	Es ist minus drei Grad.
dubbel	doppelt
drievoudig	dreifach
ze/zij is in 1989 geboren.	Sie wurde 1989 geboren.
de jaren negentig	die neunziger Jahre
1996 (Jahreszahl) aussprechen: negentien zesennegentig	1996
optellen, aftrekken, vermenigvuldigen, delen	addieren (zusammenzählen), subtrahieren (abziehen), multiplizieren (malnehmen), dividieren (teilen)

*) geschrieben wird oft: tweeënhalb; offiziell ist dies (noch) falsch!

DAS VERB: EINFÜHRUNG; EINIGE WICHTIGE VERBEN

Die Beugung der niederländischen Zeitwörter weist viele Übereinstimmungen zu der im Deutschen auf. Besonders in der Rechtschreibung gibt es aber viele Unterschiede.

Eine Hauptregel ist, dass der Stammvokal während der Beugung unverändert bleibt, außer bei vielen starken Verben mit -a- im Stamm. Dort ist in der Vergangenheit der Stammvokal kurz, in der Mehrzahl jedoch lang: ik zag- we/wij zagen = ich sah, wir sahen.

Auch die Anpassungen der Rechtschreibung an die Silbenverteilung innerhalb der Wörter treten wieder auf: ik leef - we/wij leven = ich lebe, wir leben.

Der Konjunktiv wird im Niederl. kaum noch gebraucht. Nur in der 1. und 3. Person Einzahl weicht er vom Indikativ ab und das auch fast nur noch in der Gegenwart.

Die Form ist: Infinitiv minus -n:

men kome, men zij = man komme, man sei. Der Konjunktiv wird weiter nicht behandelt.

Wo es nicht anders erwähnt wird, können Sie davon ausgehen, dass der Gebrauch der verschiedenen Verbalformen in der niederl. und der deutschen Sprache übereinstimmen.

Wir zeigen jetzt die Beugung zweier sehr wichtiger Verben.

<u>Zeitform</u>	<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
Inf.	zijn	hebben	sein	haben
Präsens	ik ben	ik heb	ich bin	ich habe
	je/jij bent	je/jij hebt	du bist	du hast
	ben je?	heb je/jij?	bist du?	hast du?
	hij is	hij heeft	er ist	er hat
	u bent	u hebt/heeft	Sie sind	Sie haben
	we/wij zijn	we/wij hebben	wir sind	wir haben
	jullie zijn (gij zijt)	jullie hebben (gij hebt)	ihr seid (Ihr seid)	ihr habt (Ihr habt)
	ze/zij zijn	ze/zij hebben	sie sind	sie haben
Imperfekt	ik was	ik had	ich war	ich hatte
	je/jij was	je/jij had	du warst	du hattest
	hij was	hij had	er war	er hatte
	u was	u had	Sie waren	Sie hatten
	we/wij waren	we/wij hadden	wir waren	wir hatten
	jullie waren (gij waart)	jullie hadden (gij had(t))	ihr ward (Ihr wart)	ihr hattet (Ihr hattet)
	ze/zij waren	ze/zij hadden	sie waren	sie hatten
	Perfekt	ik ben geweest	ik heb gehad	ich bin gewesen
Plusquamperfekt	ik was geweest	ik had gehad	ich war gewesen	ich hatte gehabt
Futur	ik zal zijn	ik zal hebben	ich werde sein	ich werde haben

Kond.	ik zou zijn	ik zou hebben	ich wäre	ich hätte
v.t.t.t.	ik zal geweest zijn	ik zal gehad hebben	ich werde gewesen sein	ich werde gehabt haben
v.v.t.t.	ik zou geweest zijn	ik zou gehad hebben	ich wäre gewesen sein	ich hätte gehabt
Partizipien	zijnd	hebbend	seiend	habend
	geweest	gehad	gewesen	gehabt
Imperativ	wees(t)	heb(t)	sei(d)	habt

Erläuterungen:

Wenn in der 2. Pers. Einzahl die Verbform dem Personalpronomen "je/jij" = "du" vorangeht, entfällt der Beugungsausgang -t, aber **nur in der Gegenwart!**

Die Form "u" = "Sie" ist in Einzahl und Mehrzahl gleich.

Die Form "gij" (unbetont: ge) ist veraltet, kommt aber noch in der belgischen Umgangssprache, der Bibel und in Sprichwörtern vor. Bei anderen Verben sind die Formen die gleichen wie nach "u".

Die "v.v.t.t." und die Konditionalform ersetzen weitgehend den Konjunktiv:

Zonder uw hulp zou ik ziek geworden zijn = Ohne Ihre Hilfe wäre ich krank geworden.

Dat zou kunnen kloppen = Das könnte stimmen.

Das 1. Partizip ist immer Infinitiv + -d.

Zusammengesetzte Verben haben dieselbe Beugung wie das "einfache Verb"; nur das 2. Partizip verliert oft die Vorsilbe ge-:

zoeken-gezocht, bezoeken-bezocht = suchen-gesucht, besuchen-besucht.

Aber Verben mit ursprünglich fremder Vorsilbe (z.B. aus dem Latein in-, re-, trans-, Griech. ana-, kata-, usw.) behalten - im Gegensatz zu ihren deutschen Äquivalenten - im 2. Partizip das ge-: geregeerd, geïnteresseerd, geanalyseerd = regiert, interessiert, analysiert.

Jetzt die Beugung von weiteren wichtigen Verben. **wjz = we/wij, jullie, ze/zij (wir, ihr, sie); die Mehrzahl hat ja immer dieselbe Form.**

Zeitform	Niederländisch		Deutsch			
	zullen	kunnen	worden	sollen	können	werden
Präsens	ik zal	ik kan	ik word	ich soll	ich kann	ich werde
	je/jij zult	je/jij kunt (kan)	je/jij wordt	du sollst	du kannst	du wirst
	zul je/jij?	kun (kan) je/	word je?	sollst du?	kannst du?	wirst du?

		jij?				
	hij zal	ze kan	het wordt	er soll	sie kann	es wird
	u zult	u kunt	u wordt	Sie sollen	Sie können	Sie werden
	wjz. zullen	wjz. kunnen	wjz. worden	wir, ihr, sie sollen	wir, ihr, sie können	wir, ihr, sie werden
Imperf.	ik zou	ik kon	ik werd	ich sollte	ich konnte	ich wurde
	je/jij zou	je/jij kon	je/jij werd	du solltest	du konntest	du wurdest
	hij zou	ze kon	het werd	er sollte	sie konnte	es wurde
	u zou(dt)	u kon	u werd	Sie sollten	Sie konnten	Sie wurden
	wjz. zouden	wjz. konden	wjz. worden	wir/ihr/sie sollten	wir/ihr/sie konnten	wir/ihr/sie wurden
1. Partizip	zullend	kunnend	wordend	sollend	könnend	werdend
2. Partizip	zullend	gekund	geworden	gesollt	gekonnt	geworden
Imper.	-	-	word(t)	gesollt	gekonnt	werde

Erläuterungen:

"zullen" ist Hilfsverb der Zukunft: ik zal morgen hier zijn = ich werde morgen hier sein.

Die Vergangenheit "zou(den)" ersetzt die Vergangenheit des Konjunktivs:

Als je niet hier geweest was, zou ik me erg verveeld hebben. = Wenn du nicht hier gewesen wärest, hätte ich mich arg gelangweilt.

Dat zal wel! = Das mag/wird wohl so sein. Dat zou echt goud moeten zijn. = Das sollte richtiges Gold sein müssen.

"worden" ist Hilfsverb des Passivums (der Leideform). Im Perf. und Plusquamperf. wird jedoch die Form von "worden" ganz weggelassen:

Jan heeft een auto gekocht. = Jan hat (sich) ein Auto gekauft.

De auto wordt door Jan gekocht = Das Auto wird von Jan gekauft

De auto werd door hem gekocht = Das Auto wurde von ihm gekauft

De auto is door hem gekocht = Das Auto ist von ihm gekauft worden

De auto was door me/mij gerepareerd = Das Auto war von mir repariert worden.

Zeitform	Niederländisch			Deutsch		
Inf.	willen	mogen	moeten	wollen	dürfen	müssen
Präsens	ik wil	ik mag	ik moet	ich will	ich darf	ich muß
	je/jij wilt	je/jij mag	je/jij moet	du willst	du darfst	du mußt
	wil je?	mag je?	moet je?	willst du?	darfst du?	mußt du?
	u wilt	u mag (Belg. moogt)	u moet	Sie wollen	Sie dürfen	Sie müssen

	wjz. willen	wjz. mogen	wjz. moeten	wir/ihr/sie wollen	wir/ihr/sie dürfen	wir/ihr/sie müssen
Imperf.	ik wilde/wou	ik mocht	ik moest	ich wollte	ich durfte	ich musste
	je/jij wilde/wou	je/jij mocht	je/jij moest	du wolltest	du durftest	du musstest
	hij wilde/wou	het mocht	ze/zij moest	er wollte	es durfte	sie musste
	u wilde/wou	u mocht	u moest	Sie wollten	Sie durften	Sie mussten
	wjz. wilden	wjz. mochten	wjz. moesten	wir/ihr/sie wollten	wir/ihr/sie durften	wir/ihr/sie mussten
1. Partizip	willend	mogend	moetend	wollend	dürend	müssend
2. Partizip	gewild	gemogen	gemoeten	gewollt	gedurft	gemusst
Imper.	wil(t)			will/wollt		

Erläuterungen:

Die Vergangenheitsform "wou" = wollte: nur Umgangssprache, nicht in Belgien.

mogen = auch: mögen in: Ik mag die man niet = Ich mag den Mann nicht leiden.

Hij mag graag een sigaartje roken = Er mag gerne eine Zigarre rauchen.

Ich möchte = ik wil graag; ik zou willen.

moeten = müssen, sollen; du musst/sollst hierher kommen = je moet hier(heen) komen.

der Film soll sehr langweilig sein = de film moet erg saai zijn.

DIE STARKEN VERBEN

Beispiele:

<u>Zeitform</u>	<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
Inf.	beginnen	blijven	anfangen	bleiben
Stamm	begin	blijv	fang	bleib
Präsens	ik begin	ik blijf	ich fange an	ich bleibe
	je/jij begint	je/jij blijft	du fängst an	du bleibst
	begin je/jij?	blijf je/jij?	fängst du an?	bleibst du?
	het begint	ze/zij blijft	es fängt an	sie bleibt
	u begint	u blijft	Sie fangen an	Sie bleiben
	wjz. beginnen	wjz. blijven	wir/ihr/sie fangen an	wir/ihr/sie bleiben
Imperf.	ik/jij/hij/u begon	ik/jij/hij/u bleef	ich/du/er/Sie fing an	ich/du/er/Sie blieb
	wjz. begonnen	wjz. bleven	wir/ihr/sie fingen an	wir/ihr/sie blieben
Partizipien	beginnend	blijvend	anfangend	bleibend
	ik ben begonnen	ik ben gebleven	ich habe angefangen	ich bin geblieben
Imperativ	begin(t)	blijf(t)	fang(t) an	bleib(t)

Erläuterungen:

Ein starkes Verb hat 3 Präsensformen und 2 Vergangenheitsformen:

1. Gegenwart, 1.Pers. Ez. = Stamm (nötigenfalls angepasst, so wie *blijf* statt *blijv*);
2. Form 1. + -t: wenn der Stamm auf -t ausgeht, unterbleibt ein zweites t jedoch:
ik eet, je/jij eet, eet je/jij? = ich esse, du isst, isst du?
3. Mehrzahlform Gegenwart = Infinitiv
4. Mehrzahlform Vergangenheit: geht auf -en aus und hat, wie im Deutschen, eine Stammvokaländerung (Ablaut)
5. Einzahlform Vergangenheit: = Form 4, minus -en; langes -a- wird jedoch meistens kurzes -a-.

Das 1.Partizip, regelmäßig, = Infinitief + -d-: zingend = singend.

Das 2. Partizip endet fast immer auf -en und hat ebenfalls Ablaut.

Als Adjektiv kennt es keine gebeugte Form: de mooie, gezongen, gespeelde liederen: = die schönen, gesungenen, gespielten Lieder.

Weitere Beispiele:

Infinitiv	Präs. Ez.	Präs. Mz.	Impf. Ez.	Impf. Mz.	2. Partizip	Deutsch
zingen	ik zing	we/wij zingen	ik zong	we/wij zongen	gezongen	singen
dragen	ik draag	we/wij dragen	ik droeg	we/wij droegen	gedragen	tragen
eten	ik eet	we/wij eten	ik at	we/wij aten	gegeten	essen
bewegen	ik beweeg	we/wij bewegen	ik bewoog	we/wij bewogen	bewogen	bewegen (schwach!)
sterven	ik sterf	we/wij sterven	ik stierf	we/wij stierven	gestorven	sterben
lopen	ik loop	we/wij lopen	ik liep	we/wij liepen	gelopen	gehen, laufen
komen	ik kom	we/wij komen	ik kwam	we/wij kwamen	gekomen	kommen
verliezen	ik verlies	we/wij verliezen	ik verloor	we/wij verloren	verloren	verlieren
bevriezen	ik bevries	we/wij bevroren	ik bevroor	we/wij bevroren	bevroren	gefrieren
lezen	ik lees	we/wij lezen	ik las	we/wij lazen	gelezen	lesen
vangen	ik vang	we/wij vangen	ik ving	we/wij vingen	gevangen	fangen
vliegen	ik vlieg	we/wij vliegen	ik vloog	we/wij vlogen	gevlogen	fliegen
houden	ik houd	we/wij houden	ik hield	we/wij hielden	gehouden	halten**
graven	ik graaf	we/wij graven	ik groef	we/wij groeven	gegraven	graben
slapen	ik slaap	we/wij slapen	ik sliep	we/wij sliepen	geslapen	schlafen

drinken	ik drink	we/wij drinken	ik dronk	we/wij dronken	gedronken	trinken
buigen	ik buig	we/wij buigen	ik boog	we/wij bogen	gebogen	biegen; beugen
zuipen	ik zuip	we/wij zuipen	ik zoop	we/wij zopen	gezopen	saufen
opheffen	ik hef op	we/wij heffen op	ik hief op	we/wij hieven op	opgeheven	aufheben
liggen	ik lig	we/wij liggen	ik lag	we/wij lagen	gelegen	liegen
vinden	ik vind	we/wij vinden	ik vond	we/wij vonden	gevonden	finden
lijken	ik lijk	we/wij lijken	ik leek	we/wij leken	geleken	gleichen**
blijken	ik blijk	we/wij blijken	ik bleek	we/wij bleken	gebleken	sich zeigen**
lijden	ik lijd	we/wij lijden	ik leed	we/wij leden	geleden	leiden
bidden	ik bid	we/wij bidden	ik bad	we/wij baden	gebeden	beten
varen	ik vaar	we/wij varen	ik voer	we/wij voeren	gevaren	fahren (Schiff)
rijden	ik rijd	we/wij rijden	ik reed	we/wij reden	gereden	fahren (Auto,Rad); reiten
laten	ik laat	we/wij laten	ik liet	we/wij lieten	gelaten	lassen
fluiten	ik fluit	we/wij fluiten	ik floot	we/wij floten	gefloten	pfeifen
snijden	ik snijd	we/wij snijden	ik sneed	we/wij sneden	gesneden	schneiden
spreken	ik spreek	we/wij spreken	ik sprak	we/wij spraken	gesproken	sprechen
nemen	ik neem	we/wij nemen	ik nam	we/wij namen	genomen	nehmen
weten	ik weet	we/wij weten	ik wist	we/wij wisten	geweten	wissen

** : lijken op iets, iemand = einer Sache, jemandem gleichen

dat lijkt een goed idee te zijn	das scheint eine gute Idee zu sein (aber es gibt Zweifel)	
van iemand, iets houden	jemanden, etwas lieben	

Ophouden (ik houd op; hield op; opgehouden)= aufhören .

Üben Sie mal, indem Sie "houden van" und "ophouden" konjugieren!

blijken te + Infinitiv:

Dat bleek een slecht idee te zijn.	Das stellte sich als eine schlechte Idee heraus.
Hij bleek een goed zakenman (te zijn).	Er erwies sich als ein guter Geschäftsmann.
Janna blijkt aan kanker te lijden.	Es stellt sich heraus, daß Janna an Krebs leidet.

Unregelmäßigkeiten liegen vor bei:

gaan = gehen: Präs.: ik ga, hij gaat, we/wij gaan; Impf.: ik ging, we/wij gingen; ik ben gegaan = ich bin gegangen; ga! = gehe! ; gaand = gehend.

Ebenso: staan = stehen (Impf.: ik stond, we/wij stonden); slaan = schlagen (Impf.: ik sloeg, we/wij sloegen; ik heb geslagen = ich habe geschlagen).

zien (1 Silbe!) = sehen; Präs.: ik zie, hij ziet, we/wij zien; Impf.: ik zag, we/wij zagen; ik heb gezien = ich habe gesehen; zie(t) = sieh(t)

doen (1 Silbe!) = tun, machen; Präs.: ik doe, hij doet, we/wij doen; Impf.: ik deed,

we/wij deden; ik heb gedaan = ich habe getan; doe(t) = tue/tut
 In der 1. und 2. Person Einzahl Präsens (ohne die Endung -t) sagt man in der Umgangssprache: ik hou, ik snij, ik rij, hou je?; anstatt: ik houd, ik snijd, ik rijd, houd je? (Deutsch: ich halte, ich schneide, ich fahre, hältst du?).

DIE SCHWACHEN VERBEN

Beispiele:

<u>Zeitform</u>	<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
Inf.	werken	dienen	arbeiten	dienen
Präsens	ik werk	ik dien	ich arbeite	ich diene
	je/jij werkt	je/jij dient	du arbeitest	du dienst
	werk je/jij?	dien je/jij?	arbeitest du?	dienst du?
	hij werkt	hij dient	er arbeitet	er dient
	u werkt	u dient	Sie arbeiten	Sie dienen
	wjz. werken	wjz. dienen	wir/ihr/sie arbeiten	wir/ihr/sie dienen
Imperf.	ik/jij/hij/u werkte	ik/jij/hij/u diende	ich/du/er/Sie arbeitete	ich/du/er/Sie diente
	wjz. werkten	wjz. dienden	wir/ihr/sie arbeiteten	wir/ihr/sie dienten
Partizip	werkend	dienend	arbeitend	dienend
	gewerkt	gediend	gearbeitet	gedient
Imper.	werk(t)	dien(t)	arbeite(t)	diene/dient

Beispiele:

<u>Zeitform</u>	<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
Inf.	leiden	praten	leiten, führen	reden
Präsens	ik leid	ik praat	ich leite	ich rede
	je/jij leidt	je/jij praat	du leitest	du redest
	leid je/jij?	praat je/jij?	leitest du?	redest du?
	ze/zij leidt	hij praat	sie leitet	er redet
	u leidt	u praat	Sie leiten	Sie reden
	wjz. leiden	wjz. praten	wir/ihr/sie leiten	wir/ihr/sie reden
Imperf.	ik/jij/hij/u leidde	ik/jij/hij/u praatte	ich/du/er/Sie leitete	ich/du/er/Sie redete
	wjz. leidden	wjz. praatten	wir/ihr/sie leiteten	wir/ihr/sie redeten
Partizip	leidend	pratend	leitend	redend
	geleid	gepraat	geleitet	geredet
Imper.	leid(t)	praat(t)	leite(t)	rede(t)

Erläuterungen:

Die Stämme dieser 4 regelmäßigen schwachen Verben sind: (Infin. minus -en) bzw.: werk-, dien-, leid- und prat-.

"Werken" und "praten" gehören zur sogenannten **'t kofschip - Gruppe**. Diese

Verben, deren Stamm auf einen Buchstaben aus "t k f s ch p" endet, bekommen in der Vergangenheit und im 2. Partizip Endungen mit -te(n). Endet der Stamm auf -t, so unterbleibt auch die Endung -t in der 2. und 3. Pers. Einzahl Präsens (je/jij werkt, je/jij praat) sowie im Imperativ Mehrzahl und im 2. Partizip.

Die anderen schwachen Verben, deren Stamm entweder auf einen Vokal oder auf einen stimmhabenden Konsonanten endet, bekommen in der Vergangenheit und im 2. Partizip Endungen mit -de(n). Beachten Sie die Verben mit Stamm auf -z oder -v:

Ndl.	leven	ik leef	hij leeft	we/wij leven	ik leefde	ik heb geleefd	levend	leef!
Dt.	leben	ich lebe	er lebt	wir leben	ich lebte	ich habe gelebt	lebend	leb!

Ndl. reizen ik reis hij reist we/wij reizen ik reisde ik heb (ben) gereisd reizend reis!

Dt. reisen ich reise er reist wir reisen ich reiste ich habe (bin) gereist reisend reise!

In diesen Fällen gibt es wieder die Anpassungen in der Rechtschreibung wegen der geschlossenen bzw. offenen Silben.

Manche Verben sind "halb stark, halb schwach", z.B.:

Infinitiv	Impf.	Partizip	Deutsch
bakken	bakte	gebakken	backen
barsten	barstte	gebarsten	bersten
braden	braadde	gebraden	braten
heten	heette	geheten	heißen
laden	laadde	geladen	laden (Waffen; LKW, Schiff usw.)
plegen	placht / pleegde	gepleegd	begehen (verplegen (regelm. schw.) = Kranke pflegen)
aanraden	raadde aan	aangeraden	raten, empfehlen
scheiden	scheidde	gescheiden	scheiden, trennen
vragen	vroeg	gevraagd	fragen, bitten
wassen	waste	gewassen	waschen; wachsen, steigen (Wasserpegel)
weven	weefde	geweven	weben

Zusammengesetzte Verben haben dieselbe Beugung wie die Grundwörter, bis auf vereinzelte Ausnahmen.

NOCH EINIGE UNREGELMÄßIGE VERBEN

Beispiele:

<u>Niederländisch</u>						<u>Deutsch</u>
<u>Infinitiv</u>	<u>Präsens</u>		<u>Imperf.</u>		<u>2.Partizip</u>	<u>Deutsch</u>
brengen	ik breng	we/wij brengen	ik bracht	we/wij brachten	gebracht	bringen

denken	ik denk	we/wij denken	ik dacht	we/wij dachten	gedacht	denken
kopen	ik koop	we/wij kopen	ik kocht	we/wij kochten	gekocht	kaufen
zoeken	ik zoek	we/wij zoeken	ik zocht	we/wij zochten	gezocht	suchen
zeggen	ik zeg	we/wij zeggen	ik zei	we/wij zeiden	gezegd	sagen

VERSCHIEDENES ÜBER DIE VERBEN

Reflexive Verben haben im Niederl. dieselben Eigenschaften wie im Deutschen:

<u>Niederländisch</u>						<u>Deutsch</u>
ik was	je/jij wast	hij wast	we/wij wassen	jullie wassen	ze/zij wassen	ich wasche mich
me	je	zich	ons	je	zich	usw.

Beachte: ik heb mijn handen gewassen = ich habe mir die Hände gewaschen.

Einige Verben, die es im Deutschen nicht sind, sind im Niederländischen transitiv: ontmoeten = begegnen: ik heb hen ontmoet = ich bin ihnen begegnet; ebenfalls: helpen, danken, dreigen, sparen = helfen, danken, drohen, schonen; und noch einige mehr.

Einige Verben haben in beiden Sprachen nicht entsprechende Hilfsverben für das Perfektum:

z.B.: ontmoeten (siehe oben): im Niederl. mit "hebben" konjugiert, im Deutschen mit "sein".

und:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
ik ben begonnen (Inf.: beginnen)	ich habe angefangen
de inflatie is af- / toegenomen	die Inflation hat nachgelassen / zugenommen
hij is een zijweg ingeslagen	er hat eine Seitenstraße eingeschlagen
het hotel is me goed bevallen	das Hotel hat mir gut gefallen
ik ben (heb) m'n sleutels vergeten	ich habe meine Schlüssel vergessen

Beachten Sie die Wendungen:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
hij beloofde, te zullen komen	er versprach, kommen zu wollen
de te repareren TV's	die zu reparierenden Fernseher

Die Reihenfolge von 3 oder mehr aufeinanderfolgenden Verbalformen, vor allem Infinitive, bereitet vielen Kopfzerbrechen. Nicht nur ist sie im Niederländischen anders als in der deutschen Sprache, sondern es gibt auch Unterschiede zwischen Holland und Belgien. Manchmal gibt es auch zwei richtige Aufeinanderfolgen. Meistens steht das "normale" Verb, das die eigentliche Handlung des Satzes bezeichnet, ganz hinten. Anders als der Deutsche, darf der Holländer

zusammengesetzte Verben "trennen": ik heb dat in kunnen nemen, aan kunnen trekken = ich habe das einnehmen, anziehen können.

Einige Beispiele (wo nicht anders angegeben, ist der Satz in Holland und Belgien gleichermaßen korrekt):

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
hij zal morgen mogen vertrekken	er wird morgen abreisen dürfen
ik had niet willen komen	ich hatte/hätte nicht kommen wollen
ik zou haar hebben willen kunnen helpen	ich würde ihr haben können helfen wollen
ik zou haar hebben kunnen helpen	ich würde ihr helfen können
ik zou haar hebben kunnen vergeven oder: ik zou haar vergeven kunnen hebben	ich hätte ihr verzeihen können
ik moet dit kunnen vinden	ich muss dies finden können
ik moet dit kunnen oplossen oder: ik moet dit op kunnen lossen (nur Holland!)	ich muss dies lösen können
de arts had dit nooit mogen vóórschrijven oder: de arts had dit nooit voor mogen schrijven (Holland!)	der Arzt hätte das nie verschreiben dürfen
als hij niet wil komen werken	wenn er nicht kommen will, um zu arbeiten

Beachten Sie folgende Konstruktionen:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
hij staat/zit/ligt te lezen	er steht/sitzt/liegt und liest
hij loopt zijn horloge te zoeken	er geht herum und sucht seine Armbanduhr
ik kom morgen met je schaken	ich komme morgen, um mit dir Schach zu spielen

Das Englische kennt die sog. "progressive Form": I am working = ich bin bei der Arbeit, ich arbeite gerade/jetzt. Auch das Niederländische kennt eine solche Wendung, die jedoch nicht so oft vorkommt wie die englische "progressive Form":

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
ik ben mijn haar aan het kammen	ich kämme mir (jetzt) die Haare
toen ik binnenkwam, was ze zich juist aan het aankleden	als ich hereinkam, war sie gerade dabei, sich anzuziehen

Beachten Sie die Getrenntschreibung in:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
ik ben hier, om de kast op te ruimen	ich bin hier, um den Schrank auszuräumen
hij vergat, de kluis af te sluiten	er vergaß, den Tresor abzuschließen
aber: hij moet de kluis afsluiten	er soll den Tresor abschließen
hij heeft de kluis afgesloten	er hat den Tresor abgeschlossen

Bei Inversion, d.h. Umkehrung der Reihenfolge Subjekt- Objekt innerhalb des Satzes, steht das Objekt in bestimmten Fällen im Niederländischen **hinter** dem Subjekt, wo es im Deutschen **davor** steht:

Niederländisch	Deutsch
toen de man zich omdraaide, ...	als sich der Mann umdrehte, ...
toen de oude vrouwen het bemerkten, ...	als es die alten Frauen bemerkten, ...
toen de koning hem begon te bedreigen, ...	als ihm der König zu drohen anfang, ...

Im Nebensatz ist die Reihenfolge zweier Infinitive freier als im Deutschen:

Niederländisch	Deutsch
ik hoop, dat je hem wilt helpen/helpen wilt	ich hoffe, dass du ihm helfen willst

"wilt helpen" ist gebräuchlicher. Der ungebeugte Infinitiv steht in solchen Sätzen vorzugsweise ganz hinten:

Niederländisch	Deutsch
ik hoop, dat je zult/ wilt komen	ich hoffe, dass du kommen willst

Das sog. Supinum, d.h. "(um) zu + Infinitiv", wird im Niederländischen öfter gebraucht als im Deutschen, u.a. in Objektsätzen. Das Deutsche lässt "um" weg, oder gebraucht eine andere Satzkonstruktion:

Niederländisch	Deutsch
Ik heb zin om een glas bier te drinken.	Ich habe Lust, ein Glas Bier zu trinken.
Ik heb geen tijd om te studeren.	Ich habe keine Zeit zu studieren.
Mijn plan, om te gaan studeren,...	Meine Absicht, studieren zu gehen,...
ze/zij was bereid om te helpen.	Sie war bereit zu helfen.
Hij beval hen, om mee te gaan.	Er befahl ihnen mitzugehen.
Het is begonnen te regenen (Holland).	Es hat zu regnen angefangen. <i>Aber:</i>
Het is beginnen regenen (Belgien).	Es hat zu regnen angefangen.

Beachten Sie folgende Verbindungen:

Niederländisch	Deutsch
Na dit gezegd te hebben, verliet hij de kamer.	Nachdem er dies gesagt hatte, verließ er das Zimmer.
Door dagelijks hard te trainen, zul je een betere voetballer worden.	Wenn du tagtäglich hart trainierst, wirst du ein besserer Fußballer.
Door dagelijks hard te trainen, werd hij steeds sterker.	Indem/ Dadurch, dass er tagtäglich hart trainierte, wurde er immer stärker.

NOCH ETWAS ÜBER SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE

DIE BILDUNG BESTIMMTER ADJEKTIVE

Stoffadjektive werden durch das Anhängen von -en gebildet. Diese Adjektive sind unveränderlich, d.h. die gebeugte und die ungebeugte Form sind einander gleich.

Beispiele:

<u>Niederländisch</u>			<u>Deutsch</u>		
hout	een houten huis	een houten lepel	Holz	ein Holzhaus	ein Holzlöffel
goud	een gouden ring	een gouden kettinkje	Gold	ein goldener Ring	ein goldenes Kettchen

<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
ijzer	een ijzeren sleutel	Eisen	eine eiserne Schlüssel
eik / eikenhout	eikenhouten tafels	Eiche / Eichenholz	Eichenholz-Tische / Tische aus Eiche(nholz)
staal	een stalen deur	Stahl	eine Stahltür

Das Niederländische bildet keine zusammengesetzten Wörter wie "staaldeur, houthuis" usw. wie die deutsche Sprache.

Endet der "Stoff"-Name auf -e oder -en, so wird es:

<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
zijde	een zijden blouse	Seide	eine seidene Bluse
katoen (Akzent auf "toen")	een katoenen T-shirt	Baumwolle	ein baumwollenes T-Shirt

-baar, -zaam, -lijk, -s, -achtig = -bar, -sam, -lich, -isch, -artig, -ähnlich oder -haft :

<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>	
breekbaar	eetbaar	zerbrechlich	essbar
eenzaam	deugdzaam	einsam	tugendhaft
eerlijk	afschuwelijk	ehrlich	abscheulich

<u>Niederländisch</u>			<u>Deutsch</u>		
hemels	aards	Grieks	himmlisch	irdisch	griechisch
twijfelachtig	katachtig	kinderachtig	zweifelhaft	katzenartig, katzenähnlich	kindisch

In der Bedeutung solcher Wörter gibt es viele Ausnahmen! Man ziehe nötigenfalls ein Wörterbuch zu Rate.

DIE STEIGERUNG DER ADJEKTIVE

Die regelmäßige Steigerung ist fast genau so wie die deutsche:

<u>Niederländisch</u>			<u>Deutsch</u>		
lang	langer	de langste man	lang	länger	der längste Mann
groot	groter	de grootste problemen	groß	größer	die größten Probleme
kort	korter	het kortste stuk hout	kurz	kürzer	das kürzeste Stück Holz

selbständig (prädikativ) gebraucht:

<u>Niederländisch</u>			<u>Deutsch</u>		
een leeuw	een olifant	de walvis is van alle	ein Löwe	ein Elefant	der Wal ist von allen
is groot	is groter	dieren het grootst	ist groß	ist größer	Tieren am größten

also als Adjektiv (**attributiv**): **-er, -st**; und als Adverb und bei **selbständigem** Gebrauch: **-er, het ...-st**.

Beachten Sie wieder die Anpassungen in der Rechtschreibung!

<u>Deutsch</u>	<u>Niederländisch</u>
größere Mengen Öl	tamelijk grote hoeveelheden olie
er war längere Zeit abwesend	hij was tamelijk lang/ geruime tijd afwezig

Wörtlich übersetzt also ziemlich große Mengen, ziemlich lange usw.

<u>Deutsch</u>	<u>Niederländisch</u>
Haus in schönster Lage zu vermieten	huis op zeer goede stand te huur
er war in bester Verfassung	hij was in een zeer goede vorm / conditie / gesteldheid

Das Niederländische gebraucht die Steigerungsformen also nicht um einen ziemlich hohen bzw. sehr hohen Grad auszudrücken.

Unregelmäßige Steigerungen haben:

<u>Niederländisch</u>			<u>Deutsch</u>		
goed	beter	best	gut	besser	best
na	nader	naast (im Niederl. veraltet)	nah	näher	nächst
weinig	minder	minst	wenig	weniger / minder	wenigst / mindest
veel	meer	meest	viel	mehr	meist

Beachten Sie weiter:

<u>Deutsch</u>	<u>Niederländisch</u>
älter als	kleiner als
	ouder dan
	kleiner dan

<u>Deutsch</u>	<u>Niederländisch</u>
er war der größere der beiden Jungen	hij was de grootste van de twee jongens

Beim Vergleich von 2 Objekten gebraucht das Niederländische im Gegensatz zum Deutschen nicht den Komparativ (die -er - Form), sondern den Superlativ (-st - Form).

Ersterer, letzterer = de eerste/eerstgenoemde, de laatste/laatstgenoemde .

Strengstens verboten = ten strengste verboden

ich bedaure das aufs tiefste = ik betreur het/dat ten zeerste (wörtl.: aufs meiste)

GROßSCHREIBUNG DER ADJEKTIVE

Manche Adjektive und davon abgeleitete Wörter, die im Deutschen kleingeschrieben werden, pflegen in der niederländischen Sprache großgeschrieben zu werden. Die Regeln sind etwa wie die im Englischen:

Großgeschrieben werden Adjektive, die:

1. von Orts- und Völkernamen abgeleitet sind: Duits, Keuls, Engels = deutsch, kölnisch, englisch
2. zu einem mehrgliedrigen Titel oder Namen gehören: de Verenigde Staten = die USA

DIE BILDUNG BESTIMMTER SUBSTANTIVE

Man kann aus zwei Substantiven, z.B. die Birne (ndl. de peer) und der Baum (ndl. de boom) ein zusammengesetztes Substantiv bilden: der Birnbaum (ndl. de perenboom).

Im Niederländischen kommt zwischen dem 1. Substantiv (peer) und dem 2. Substantiv (boom) meistens ein -en- . Eigentlich wird das 1. Substantiv in die Mehrzahl gestellt.

Kann jedoch das 1. Substantiv eine Mehrzahl auf -s- bekommen, so ist das Bindeglied nur ein -e:

gedachte + sprong = gedachtesprong (Gedanke + Sprung = Gedankensprung).

Ein Bindeglied unterbleibt ganz und gar, wenn das 1. Substantiv auf unbetontem -en, -el, -em, -er ausgeht:

bezem + steel = bezemsteel (Besen + Stiel = Besenstiel).

Man sollte ein gutes Wörterbuch zu Rate ziehen, z.B. "Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse taal", das bekannteste im ganzen niederländischen Sprachgebiet.

DIE VERKLEINERUNGSFORM DER SUBSTANTIVE

Die Verkleinerungsform ist im Niederländischen weitaus häufiger als im Deutschen, und verdient deshalb genaue Betrachtung.

Alle Wörter in Verkleinerungsform sind wie im deutschen sächlich. Die Mehrzahlendung is immer -s.

Die Hauptregel:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
-----------------------	----------------

een huis	een huisje	ein Haus	ein Häuschen
een dier	een diertje	ein Tier	ein Tierchen
een bal	een balletje	ein Ball	ein Bällchen (Spielzeug)
een pop	een poppetje / popje	eine Puppe	ein Püppchen
harp	een harpje	eine Harfe	eine kleine Harfe

Alle Verkleinerungsformen haben **in der Mehrzahl -s**: diertjes, huisjes.

Wenn das ursprüngliche Wort auf einen stimmlosen Konsonanten (c, f, ch, g, k, p, s, t, x), oder stimmlos gesprochenes b, d, endet, so folgt **-je**; sonst **-tje**.

Ist aber der Stammvokal kurz und folgt nicht mehr als **nur ein** Konsonant, so wird die Endung statt -tje sehr oft -etje, hervorgegangen aus der Verdoppelung des Schlusskonsonanten.

In manchen Fällen gibt es zwei korrekte Verkleinerungsformen.

Ausnahmen:

Wörter auf -a, -o, -u: opa - opaatje; auto - autootje; paraplu - parapluutje (Anpassung der Rechtschreibung)

<u>Niederländisch</u>		<u>Deutsch</u>
de pad	het padje	die Kröte
het pad	het paadje	der Pfad
het blad	het blaadje	das Blatt (alle Bedeutungen)
het vat	het vaatje	das Fass

de dag -dagje, Mz. jedoch oft: daagjes: ik ga er een paar daagjes tussenuit = ich gehe ein paar Tage auf und davon (in Urlaub).

Fast alle anderen Wörter, deren Stammvokal in der Einzahl kurz ist, in der Mehrzahl aber lang, haben eine regelmäßige Verkleinerungsform: het dak- de daken- het dakje (das Dach).

Zweisilbige Wörter auf -ing: -inkje, mehrsilbige : -inkje oder, wenn die beiden letzten Silben unbetont sind, -ingetje:

<u>Niederländisch</u>	de koning - koninkje	de woning- woninkje	de rekening - rekeningetje	de bepaling - bepalinkje
<u>Deutsch</u>	der König	die Wohnung	die Rechnung	die Bestimmung

Wörter auf -m: **-pje** oder **-etje**:

de bloem - bloempje/bloemetje (die Blume)

het raam - raampje (das Fenster)

aber mit kurzem Stammvokal:

de kam - kammetje (der Kamm)

de worm - wormpje = der Wurm

Die Verkleinerungsform wird oft ironisch (die Niederländer und Flamen lieben die Ironie, das Relativieren), in humoristischen oder für Kinder gedachten Geschichten sowie in vertraulichem, familiärem Stil angewendet.

ABWEICHENDER GEBRAUCH DER PRäPOSITIONEN

Nur die wichtigsten Fälle werden hier im Rahmen einiger Beispiele erwähnt:

<u>Niederländisch</u>	<u>Deutsch</u>
aan de linkerkant / overkant	auf der linken Seite / gegenüberliegenden Seite
aan tafel (gaan) zitten	bei Tische sitzen (sich zu Tisch setzen)
ter gelegenheid van Uw schrijven van 1 mei	anlässlich Ihres Schreibens vom 1. Mai ("van" statt Genitivobjekt)
de linkerspits stond buitenspel	die linke Spitze stand im Abseits
ten noorden van de Rijn	nördlich des Rheines
hij ging bij het raam staan / zitten	er stellte / setzte sich ans Fenster
hij keek op de klok	er sah nach der Uhr
naar mijn mening	meiner Meinung nach
hij kwam naar me/mij toe	er kam auf mich zu
ik ben nieuwsgierig naar jouw verslag	ich bin neugierig auf deinen Bericht
ik dank je bij voorbaat	ich danke dir im voraus
bij me/mij gaan zitten	sich zu mir setzen
hoe kom je daarbij?	wie kommst du dazu?
bij toeval	durch Zufall
bij vergissing; per ongeluk	aus Versehen; versehentlich
hij werd door zijn vader gestraft	er wurde von seinem Vater bestraft
opnieuw, van voren af aan	von neuem an, von vorne her
(tot)	(bis, zu; Ortsangabe: bis zu / an)
hoe ben je/jij aan dat geld gekomen?	wie bist du zu dem Geld gekommen?
(ermee)	(damit)
het past erbij; het klopt ermee	es passt dazu; es stimmt
voor de helft	zur Hälfte
op dit ogenblik; op dit uur	zu diesem Zeitpunkt; zu dieser Stunde
om veiligheidsredenen	aus Sicherheitsgründen
wat kan ik er aan doen?	was kann ich dafür?
met de beste wil	beim besten Willen
met / over een uur(tje) ben ik weer terug	in einer Stunde bin ich wieder da
met vakantie gaan	in die Ferien gehen / in Urlaub fahren
met Pasen / Kerstmis	zu Ostern / Weihnachten
in tegenstelling tot / met	im Gegensatz zu
de prijs is met 10% tot Euro 37 gestegen	der Preis ist um 10 % auf 37 Euro gestiegen
broeken voor (Belg.: aan) lage prijzen	Hosen zu niedrigen Preisen
ik zit voor het raam op jou te wachten	ich sitze am Fenster und warte auf dich

voor altijd nam hij afscheid	auf immer verabschiedete er sich
dat ligt voor de hand	das liegt auf der Hand
de pillen één voor één innemen	die Pillen eine nach der andern einnehmen
voor het eerst, voor de eerste keer	zum ersten Mal
uit liefde voor de wetenschap	aus Liebe zur Wissenschaft
ik was een kwartier te laat	ich war eine Viertelstunde zu spät
hij vergooide (miste) de ene kans na de andere	er vergab eine Chance nach der anderen
het betreft iets dringends	es handelt sich um etwas Dringendes
tot en met bladzijde 9 (Abk.: t/m blz. 9)	bis (einschließlich) Seite 9 (Abk.: bis S. 9)
U dient het formulier uiterlijk op 8 oktober aan ons terug te zenden	das Formular is bis zum 8.Oktober an uns zurückzuschicken
Betaling uitsluitend à contant	Zahlung nur in Bargeld
(tegen)	(wider; gegen)
tegen de muur opklimmen	an der Wand hinaufklettern
op dinsdag	am Dienstag
op een dinsdag	an einem Dienstag
op de plaats van het misdrijf	am Tatort
op een hoogte/diepte van 188 m.	in einer Höhe / Tiefe von 188 Metern (m)
ik sta op het punt, dat te doen	ich bin im Begriff, das zu machen
op dit moment	in diesem Moment
iets op de grond gooien	etwas zu Boden werfen
in het Frans, Duits	auf Französisch, Deutsch
in het begin van het jaar	am Anfang des Jahres, zum Jahresbeginn
(langs X)	(an X. entlang)
langs de kortste weg	auf dem kürzesten Wege, auf kürzestem Weg
de gewonde was nog in leven	der Verletzte war noch am Leben
in jouw plaats had ik dat niet gedurfd	an deiner Stelle hätte ich mir das nicht zugetraut / hätte ich das nicht gewagt
Wendt U zich tot de sociale dienst.	Wenden Sie sich an das Sozialamt!
zich beperken tot	sich beschränken auf
grote waarde aan iets hechten	großen Wert auf etwas legen
in ieder geval	auf jeden Fall
van een reis afzien	auf eine Reise verzichten
ik heb er lak (derb: schijt) aan	ich pfeife (scheiße) darauf
Luister naar me/mij / goede raad.	Höre auf mich / meinen guten Rat!
in een boom klimmen	auf einen Baum klettern
(achter)	(hinter)
de winst bleef bij de verwachtingen achter	der Gewinn blieb hinter den Erwartungen zurück
op dit ogenblik	in diesem Augenblick, zu diesem Zeitpunkt
op de leeftijd van 89 jaar	im Alter von 89 Jahren
hij heeft meer dan 11 uur gewerkt	er hat mehr als/über 11 Stunden (Std.) gearbeitet
op voorwaarde, dat U dit doet	unter der Bedingung, dass Sie dies machen

een van hout gemaakt beeld	ein aus Holz gefertigtes Bild (eine Holzfigur)
wat is van hen (Mz.!) geworden?	was ist aus ihnen geworden?
hij weet van die zaak	er weiß um diese Sache
wat zeg je daarvan?	was sagst du dazu?
voorzien van...	versehen mit...
van honger omkomen	vor Hunger umkommen, vor Hunger ums Leben kommen
van woede kon ze/zij niets zeggen	vor Wut konnte sie nichts sagen
een boek over vogels	ein Buch über Vögel
overdag	am Tage, tagsüber
ik ben er erg tevreden over	ich bin damit sehr zufrieden
over politiek praten	von Politik reden, über Politik reden
iets tegen kou en regen beschermen	etwas vor Kälte und Regen schützen
Het feest is 4 dagen tot 2 mei uitgesteld.	Das Fest ist um 4 Tage auf den 2. Mai verschoben worden.

KONJUNKTIONEN (voegwoorden; die Bedeutung geht aus den Beispielen hervor)

Nederländisch	Deutsch
al is hij nog zo rijk, hij is niet gelukkig	so reich er sein mag, er ist nicht glücklich
ik ga nu weg, al is dat alleen maar om jouw gezeur niet meer te hoeven aanhoren	ich geh 'jetzt fort, wenn es auch bloß ist, damit ich dein Gemecker nicht mehr hören muss. <i>oder:</i> ich geh' jetzt fort, wenn es auch bloß ist, um dein Gemecker nicht mehr hören zu müssen. (NL: hoeven, behoeven = eigtl. brauchen, das Dt. gebraucht hier: müssen)
even groot als ik	genau so groß wie ich
zo wit als sneeuw	weiß wie Schnee
als je/jij komt, ben ik er ook	wenn / falls du kommst, werde ich auch dabei sein
als / wanneer het 10 uur is, zet ik de TV aan	wenn es 10 Uhr ist, schalte ich den Fernseher ein
U werkt voor me/mij als kok	Sie arbeiten für mich als Koch
maar, echter	aber
ik was ervóór; hij was er echter tegen	ich war dafür; er aber war dagegen
ik was ervóór, maar vader was ertegen	ich war dafür, der Vater aber war dagegen
of	oder; ob
(Of) Nederland(,) of Duitsland wint de Europacup.	(Entweder) Holland oder Deutschland wird den Europapokal gewinnen.

Er is geen feestje in de buurt, of ze gaat erheen.	Es gibt keine Party in der Gegend, wo sie nicht hingeht.
Nauwelijks was ik thuis, of er werd gebeld.	Kaum war ich zu Hause, da klingelte es.
terwijl	während
Hij at een bonbon, terwijl ze/zij breide.	Er aß eine Praline, während sie strickte.
anders dan dit, ouder dan we/wij	anders als dies, älter als wir
Toen ik thuiskwam, regende het.	Als ich zu Hause kam, regnete es.
Hij ging dood. En toen werd hij begraven.	Er starb. Und dann wurde er beerdigt.
Het is mooi weer, en dus gaan we wandelen.	Es ist schönes Wetter, (und) also gehen wir spazieren.
Dat is dus afgesproken!	Das ist also abgemacht!
Nadat de bom ontploft was, brak er brand uit.	Nachdem die Bombe explodiert war, brach Feuer aus.
Nu eens regende het, dan scheen de zon weer.	Bald regnete es, bald schien die Sonne wieder.
U moet wachten, totdat ik u opbel.	Sie sollen warten, bis ich Sie anrufe.
Daar / omdat het regent, tennissen we niet.	Da / weil es regnet, spielen wir kein Tennis.
We tennissen niet, want het regent.	Wir spielen kein Tennis, denn es regnet.
A. is dik, B. daarentegen is mager.	A. ist dick, B. dagegen ist mager.
Tenzij het regent, ga ik naar het strand.	Ich gehe an den Strand, es sei denn dass es regnet.
Hoe langer U wacht, des te duurder zal het worden.	Je länger Sie warten, desto teurer wird es sein.
Het vriest en toch loopt hij buiten met alleen een zwembroek aan.	Es friert und trotzdem spaziert (läuft) er draußen mit nur einer Badehose an herum.
Hij was ziek; desondanks ging hij zwemmen.	Er war krank; trotzdem ging er schwimmen.
Het vriest, maar de metselaars werken toch .	Es friert; dennoch arbeiten die Maurer.
Hoewel (ofschoon) het vriest, werken de metselaars aan de nieuwe kerk.	Obschon / obgleich es friert, arbeiten die Maurer an der neuen Kirche.
Sinds (sedert) 1839 is België onafhankelijk.	Seit 1839 ist Belgien unabhängig.
Sinds (sedert) België onafhankelijk is, heeft het twee oorlogen ondergaan.	Seitdem Belgien unabhängig ist, hat es zwei Kriege erlitten (mitgemacht).
Het is te duur, zodat ik het niet kan verkopen.	Es ist zu teuer, so dass ich es nicht verkaufen kann.
Het moet af, al moet ik tot 2999 doorwerken!	Es muss fertig werden, und müsste ich bis 2999 weiter arbeiten!
Hij is gestorven, en wel gisteravond.	Er ist gestorben, und zwar gestern Abend.
Noch Ajax noch PSV werd kampioen.	Weder Ajax noch PSV Eindhoven wurde Meister.
Wanneer hij komt, weet ik nog niet.	Wann (ob) er kommen wird, weiß ich noch nicht.
Weliswaar vond de politie het wapen, ...	Zwar fand die Polizei die Mordwaffe, ...
..., waarmee de moord is gepleegd, maar dat leidde niet tot het opsporen van de dader.	..., aber das führte nicht zur Ermittlung des Täters.

Iedere keer, wanneer/als de telefoon gaat, begint de hond te blaffen.	Jedes Mal, wenn das Telefon klingelt, fängt der Hund zu bellen an.
Naar de kranten schrijven, gaat de kroonprins trouwen.	Zeitungsberichten nach wird der Kronprinz heiraten.
Potter zal winnen, te meer daar hij kan toveren en zijn tegenstander niet.	Potter wird siegen, zumal er zaubern kann und sein Gegner nicht.

EINIGE SCHLUSSBEMERKUNGEN

Das Deutsche neigt eher zur Bildung langer Substantive aus mehreren Gliedern als das Niederländische.

Beispiel:

<u>Deutsch</u>	<u>Niederländisch</u>
eine Stahlplatte	een stalen plaat
ein Holzgerüst	een houten stellage
die Großstadt	de grote stad
eine dreistellige Zahl	een getal met drie cijfers
widerstandsfähig	in staat, tegenstand te bieden

usw.

Wir erwähnen noch einige oft gebrauchte Abkürzungen (afkortingen). Abkürzungen haben, sofern nötig, eine Mehrzahl auf - 's :

<u>NIEDERL. ABKÜRZUNG</u>	<u>NIEDERL.BEDEUTUNG</u>	<u>DEUTSCHE BEDEUTUNG</u>
de TV	de televisie	das Fernsehen; der Fernseher
de BTW	de belasting toegevoegde waarde	die Mehrwertsteuer
de BV (Belg.: BVBA)	de Besloten Vennootschap (Belg.: Besloten Vennootschap met Beperkte Aansprakelijkheid)	die GmbH (die Gesellschaft mit beschränkter Haftung)
de NV	de Naamloze Vennootschap. (Großbetriebe usw. mit Börsennotierung sind meistens NV's.)	die AG (die Aktiengesellschaft)
de VVV	de Vereniging voor Vreemdelingenverkeer	das Fremdenverkehrsamt
de NS	de Nederlandse Spoorwegen	die niederländische Eisenbahngesellschaft
de NMBS	de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen	die belgische Eisenbahngesellschaft

de ANWB* (Holland)	de Algemene Nederlandse Wielrijdersbond	(vergleichbar mit dem ADAC)
de pincode	de persoonlijk identiteitsnummer	die Pinzahl, die man an Geldautomaten braucht
a.u.b., (urspr. franz.)s.v.p.	alstublieft, (franz. s'il vous plaît)	bitte
dhr., mevr. X	de heer, mevrouw X	Herr, Frau X
het OCMW (Belg.)	Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn	das Sozialamt
het GAK (Holl.)	het Gemeenschappelijk Administratiekantoor	das Amt für Sozialversicherungen
de WW, de WAO, de AOW (Holl.)	de Werkloosheidswet, de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering, de Algemene Ouderdomswet	sowohl das Gesetz als auch die Rente für: Arbeitslose, Erwerbsunfähige und Rentner (ab 65 Jahre)
b.v., bijv.	bijvoorbeeld	zum Beispiel, beispielsweise
m.b.t.	met betrekking tot	in Bezug auf
nl.	namelijk	nämlich
v.d., v.h.	van de, van het	(Genitiv)
o.a.	onder andere(n)	u.a. (unter anderem)
z.o.z.	zie ommezijde	bitte umblättern
A'dam; R'dam	Amsterdam; Rotterdam	Amsterdam; Rotterdam
A'pen	Antwerpen	Antwerpen
m.u.v.	met uitzondering van	mit Ausnahme von
de GSM	de global system for mobile communications	das Handy
GTST	Goede Tijden, Slechte Tijden	Gute Zeiten, schlechte Zeiten (eine "Soap", eine beliebte Fernsehserie)

Anmerkung:

Der ANWB (= Algemeene Nederlandsche Wielrijders Bond, die vor etwa 100 Jahren gegründete niederländische Schwesterorganisation des ADAC, die sich anfangs an Radfahrer richtete, weil es noch keine Autos in Holland gab) hat in seinem Vereinsblatt schöne Fotos von Monschau an der deutsch-belgischen Grenze (es soll ein malerisches Städtchen sein) veröffentlicht. Der ANWB war ja auch der Bund, der in Holland die Wegweiser an Straßen, Radwegen und Autobahnen entworfen hat und Straßenkarten herausgibt. Siehe: www.anwb.nl